K. 600. Socle of Tuol Vat Komnou, 533 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00600

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00600.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈Face north〉 〈1〉 traitrīśottarapañcaśata śaka parigra[ha] trayodaśī ket· māgha puṣyanakṣatra tulalagna • poñ Uy· Oy· kñuṁ Ai ta kpoñ· kamratāṅ· Añ· • va klapit· I va kantāṅ· srāṅ· I va tloṅ· I〈2〉 va kcār· I ku kantau I kon·· ku va Alaṅ(·) I ku yaleṅ· I tmur 60 krapī II vave 10 toṅ· tneṁ 40 sre sanre II Ai Aṁpoṅ· • kñuṁ Aṁnoy· jaṁ Añ· Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· mahāgaṇapati •〈3〉 va nñā I va kantāṅ· I va knoc· I va tmo I va daśamī I ku koñ· vraḥ I ku juṅ· poñ· I kon· ku I ku mānra Añ· I ku plas· I tmur· 20 kantai ta pos· Oy· yajamāna kpoñ· I ta cuḥ tṅai vraḥ jon· vṅe ¿ṅ?〈j〉nau danhuṁ I ci Añ· I tāñ· I

〈Face south〉 〈1〉 [...] Āṅ· vraḥ Añ· I dalā Añ· I〈2〉 [...] ku tpoñ· I ku lacak· I kon· ku III〈3〉 [...] mratāṅ· bhānu I kñuṁ ku tanmāru I va lavo I

〈Face east〉 〈1〉 kñuṁ vraḥ kamratāṅ· Añ(·) [4+]śvara man(·) mratāṅ· Antār· Oy· saṁ paribhoga Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· kamratāṅ· teṁ kroṁ • ramaṁ 7 • caṁreṅ 10 I tmīṅ·

viṇa kañjaṅ· lāhv· IIII •〈2〉 caṁ Uk· va paṁre kralā vraḥ 20 (II) kñuṁ sre 40 (IIII) tmur· 100 krapi 20 sre Ai kantok· 10 7 sre Ai caṁrai sanre IIII sre Ai knar· teṁ sanre IIII sre Ai piṅ· tvaṅ· sanre 10 sre Ai pradul· sanre II •〈3〉 sre Ai [1+]l· laṁ Añ· sanre II daṁriṅ· Ai panla[1×]aṅān· I jmaḥ ge ram· • carumatī I priyasenā I Aruṇamatī I madanapriyā I samarasenā I vasantamallikā I • jmaḥ ge caṁreṅ· • tanvaṅgī I guṇadhārī I dayitavatī I sārāṅgī I〈4〉 payodharī I ratimatī I stanottarī I rativindu I manovatī I pit Añ· I juṅ· poñ· I • tmiṅ· kanjaṅ· sakhipriyā I madhurasenā I tmiṅ· vīṇa gandhinī I tmiṅ· lāhv· vinayavatī I • jmaḥ caṁ-Uk· va laṅ·soṅ· I va tpun· I va Ahvāṅ· Aṁve ley· I〈5〉 va sUy· I va cke I va kañcan· I va śivadāsa I va toy· bhāgya I va kroṅ· I va ṅā I va lābha I va la(vd)u I va santos· I va soc· tarka I va ragāl· I va prāsāda I va vrau I va ta-Ūṁ I va krāñ· I va kcī I va rapak· I va cmā I • jmaḥ qnak· sre •〈6〉 va tvaḥ I va tpaṅ· I va Aras· I va caṁ-Uk· vraḥ I va tvin· I va troh· I va tya[1×]· (I) (va tr)āṅ· I va crañ· I va knāy· I va cke I va tvāṅ· I va kaṁpoñ· I va jyeṣṭhahvarmma I va tvoc· I va daśamī I va Adās· I va phāñ· I va panlas· I ku cpoṅ· I ku vnāk· I〈7〉 ku Asaru I ku tacaṅ· I ku tvāṅ· I ku tĀy· I ku knur· I ku mañjarī I ku tyor· I ku yatey· I ku yapan· I ku śaṁṅkha I ku ya-Ir· I ku yaluṅ· I ku raṅap· I ku lahve I ku raṁnoc· ta mān· I ku klaṅ· vroṅ· I ku tyuṅ· I ku tvuc· I〈8〉 ku ravā I kon ku II ku kañheṅ· I ku men· kan· I ku poñ· vraḥ Añ· I ku kpoñ· I ku laṅgāy· I ku syāṁ po I ku taṁve ru I ku vaḥ kloñ· I ku Aras· I ku Asaru I ku vaḥ cī I ku putiḥ I ku mratāṅ· I ku mratāṅ· jīva I ku vrau srac· I〈9〉 ku Aṁvai ru I • kñuṁ vraḥ maṇīśvara Aṁnoy· Ācāryya kandin· I va nirākranda I va śivadāsa I va haradāsa I va kñuṁ vraḥ I va kiṅkara I va puṇyāśraya I va mitradatta I va dhara I kantai kloñ mratāṅ· I loṅ· Añ· I ku Aras· I〈10〉 [2+]l· vṅā I tmur· 10 •

Apparatus

〈6〉 vañau ◇ *vañān·* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–2〉〈Face north〉 533 Śaka, 13e jour de la lune croissante de Māgha, mansion lunaire Puṣya, la Balance étant à l'horizon. Le Poñ Uy donne des esclaves au Kpoñ Kamratāṅ Añ: (4 *va*, 2 *ku*, 1 enfant mâle), 60 bœufs, 2 buffles, 10 chèvres, 40 cocotiers, 2 sanre de rizières à Ampoṅ.

〈2–3〉 Esclaves donnés par Jaṁ Añ au V.K.A. Mahāgaṇapati : (5 *va*, 4 *ku*, 1 enfant), 20 bœufs, femmes [*kantai*] qui entrent en religion pour le sacrificateur du Kpoñ, une qui marque les jours saints, offre des fleurs [...] odorantes, Ci Añ, Tāñ.

〈1–3〉〈Face south〉 (Fragment d'une liste de noms de serviteurs).

〈1–3〉〈Face east〉 Esclaves du V.K.A. [...] śvara dont le Mratāñ Antār réunit les moyens de subsistance avec le V.K.A. Kamratāṅ Teṁ Kroṁ: 7 danseuses, 11 chanteuses, 4 joueuses de *vīṇā*, de *kañjaṅ* et de *lāhv*, 22 *caṁ-uk* va pour le service de l'aire du dieu, 〈57〉 esclaves pour la rizière, 100 bœufs, 20 buffles, 16 rizières à Kantok, 4 *sanre* de rizière à Caṁrai, 4 sanre de rizière à Knar Teṁ, 10 *sanre* de rizière à Piṅ Tvaṅ, 2 *sanre* de rizière à Pradul, 2 *sanre* de rizière à [...] 1 Laṁ Añ, 1 potager à Panla [...]aṅan.

〈3–4〉 Noms des danseuses: (6 noms). Noms des chanteuses: (11 noms). Joueuses de *kañjaṅ* (2 noms), joueuse de *vīṇā* (1 nom), joueuse de *lāhv* (1 nom).

〈4–8〉 Noms des caṁ-uk (22 noms de *va*). Noms des gens de la rizière : (18 *va*, 37 *ku*, 2 enfants).

〈9–10〉 Esclaves de Vraḥ Maṇīśvara, dons de l'*ācārya* Kandin: (8 *va*), esclaves femmes du Kloñ Mratāṅ, Loṅ Añ, Ku Aras, [...] 10 bœufs.

Commentary

The south face of this inscription has been inventoried as K. 557.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 21–23) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1054.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 21–23.